

Н. А. Курило

МЕЖЪЯЗЫКОВЫЕ ЛАКУНЫ И ПРИЧИНЫ ИХ ПОЯВЛЕНИЯ
(на материале английского и русского языков)

Предпринятое исследование посвящено изучению проблем национально-культурного своеобразия лексической системы языка, которое может проявляться как в наличии так называемой безэквивалентной лексики, обозначающей реалии, присущие только жизни конкретного языкового коллектива, так и в отсутствии лексики, имеющейся в других языках, то есть в наличии языковых лагун.

Объектом настоящего исследования являются межъязыковые лагуны, которые осознаются при сопоставлении переводных словарей как лексические единицы, не имеющие однословного эквивалента в другом языке (в нашем случае речь идет о сопоставлении таких языков, как английский и русский языки). Следует отметить, что лагунарность языковых единиц представляет собой яркое проявление национальной специфики языковых систем и может сигнализировать об отсутствии в национальной концептосфере соответствующего концепта, однако отношения *лагуна – концепт* в действительности складываются сложнее. Как считают М. А. Стернина и А. А. Махонина, «отсутствие стабильного языкового выражения для какого-либо концепта еще не свидетельствует о его отсутствии, так как концепты могут не иметь общеязыкового выражения в силу тех или иных причин: они могут быть личными или принадлежать малой группе людей (тогда они будут иметь только личные или групповые названия, но не общеязыковые); они могут не быть коммуникативно релевантными, то есть не нуждаться в силу тех или иных причин в обсуждении, хотя при этом остаются структурными единицами мышления» (М. А. Стернина, А. А. Махонина, 2002). Например, в английском языке отсутствуют единые названия для таких частей тела как рука или нога, и в тех случаях, когда русскоязычный человек использует одно слово, англоязычному человеку приходится делать выбор между лексическими единицами *arm* ‘рука (от плеча до кисти)’ и *hand* ‘кисть руки’, *leg* ‘нога (от бедра до ступни)’ и *foot* ‘ступня ноги’, что отнюдь не означает, что русскоговорящий человек не различает разные части руки или ноги. Как следствие, обнаружив в одном языке некоторые лагуны на фоне другого языка, мы не можем однозначно утверждать, что у народа, говорящего на первом языке, нет соответствующего концепта в концептосфере, и для того, чтобы в этом убедиться, необходимо дополнительно проанализировать разные сферы народа (например, предметную, когнитивную, коммуникативную и т. д.). Вместе с тем, по мнению ряда авторов, любая языковая лагуна является сигналом для исследователя о возможном отсутствии концепта в концептосфере, поэтому подобные «сигналы» необходимо тщательно проверять (З. Д. Попова, И. А. Стернин, М. А. Стернина, 2002). При этом несомненным остается тот факт, что основной причиной отсутствия средств

системной языковой объективации для имеющихся концептов является отсутствие коммуникативной потребности, в результате чего не осуществляется процесс номинации.

Подытоживая сказанное выше, отметим, что более полное и детальное изучение явления лакунарности на примере разных языков, в том числе и близкородственных (например, русского и белорусского языков), может стать достаточно интересным и перспективным.